

А.И. Яцимирский

**Памятники древней
письменности и искусства.
162. Из истории славянской
письменности в Молдавии и
Валахии XV - XVII вв.**

CLXII

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

- A11 **А.И. Яцимирский**
Памятники древней письменности и искусства. 162. Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV - XVII вв.: CLXII / А.И. Яцимирский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 304 с.

ISBN 978-5-518-07510-8

Введение к изучению славянской литературы у румын. - Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним.

ISBN 978-5-518-07510-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

	СТРАП.
4. Книга Судей Израилевыхъ .	8
5. Книга Руевъ.	9
6. Первая книга Царствъ	11
7. Третья книга Царствъ .	12
8. Псалтырь	13
9. Книга Премудрости Соломона	18
10. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова	20
11. Евангеліе	21
12. Апостолъ	26
13. Уставъ церковный	28
14. Разрѣшительная молитва	31
15. Служба свв. царю Константину и царицѣ Еленѣ	33
16. Служба преп. Ѳеодору Власянику	34
17. Служба обрѣтенію главы Іоанна Предтечи	35
18. Служба преп. Параскевѣ	36
19. Эпитимейникъ	37
20. О исповѣданіи тайныхъ грѣховъ	40
<i>Сказанія.—Слова.—Житія.—Повѣсти</i>	<i>43—105</i>
21. Ѳеофилакта Болгарскаго—Сказаніе о Евангеліи Маттея	43
22. " " Сказаніе о Евангеліи Марка	45
23. " " Сказаніе о Евангеліи Луки	46
24. " " Сказаніе о Евангеліи Іоанна	47
25. Никифора Каллиста—Сказаніе о вечерахъ Христовыхъ	48
26. Сказаніе о Нерукотворенномъ Образѣ	50
27. Іоанна пресвитера—Слово на Рождество Христово	50
28. Слово о томъ, какъ слѣдуетъ стоять въ церкви	59
29. Притча о виноградникѣ и плодовомъ деревѣ	63
30. Мученіе святого Христофора	64
31. Житіе (проложное) Павла Препростого	66
32. Житіе " преп. Ѳеоктисты	69
33. Житіе " свв. Козьмы и Деміана	71
34. Житіе св. Трифона	71
35. Житіе Маріи Египетской	72
36. Память (проложная) св. мч. царицы Александры	73
37. Память " преп. Ѳалилея	74
38. Память " Іова Праведнаго	75
39. Память " преп. Арсенія Великаго	75
40. Повѣсть объ аввѣ Копріи, вскормленномъ козой и укротившемъ медвѣдя	76
41. Повѣсть объ аввѣ Павлѣ, кормившемъ льва	78
42. Повѣсть объ аввѣ Сергіи и львѣ, просившемъ у него благословенія	78
43. Повѣсть объ аввѣ Пименѣ и согрѣвавшемъ его леопардѣ	79
44. Повѣсть объ аввѣ Герасимѣ и служившемъ ему львѣ	97
45. Повѣсть о видѣніи дьякона, враждовавшаго съ іереемъ	81
46. Повѣсть о видѣніи еврейскаго старца во время языческой службы	85

47. Повѣсть объ отшельникѣ, узнавшемъ отъ бѣсовъ о согрѣшеніи пустынника	86
48. Повѣсть о женщинѣ, найденной пресвитеромъ на островѣ вмѣстѣ съ ея сыномъ	87
49. Повѣсть о покаяніи Исыдора, заставившаго свою жену выплунуть причастіе	91
50. Повѣсть о пустынникѣ Ефремѣ и посрамившей его іерихонской женщинѣ	92
51. Повѣсть о прекрасной вдовѣ, воспитавшей юношу въ цѣломудріи	93
52. Повѣсть объ Евстратіи, убившемъ своихъ родителей и затѣмъ искупившемъ вину	95
53. Повѣсть о „ветхомъ“ Александрѣ	97
54. Повѣсть о премудромъ Эзопѣ	101

III. Ветхозаветныя и новозаветныя апокрифическія Сказанія 109—136

55. Изъ Сказаній о древнѣ крестномъ	109
56. Сказаніе о дѣтствѣ и воцареніи Давида	110
57. Сказаніе о составленіи Псалтыри	114
58. Сказаніе о премудрости Соломоновой	116
59. Сказаніе о пророкѣ Иліи и царицѣ Елизавели	117
60. Сказаніе о двухъ разбойникахъ	118
61. Сказаніе о крестномъ братствѣ Спасителя	119
62. Сказаніе о составленіи Евангелія	122
63. Житіе Макарія Римскаго	122
64. Видѣніе пророка Давіила	133

IV. Русскія статьи въ тырновскихъ спискахъ румынскаго происхожденія 139—160

65. Уставъ вел. кн. Владимира о церковныхъ людяхъ и десятинахъ	139
66. Воспоминаніе о перенесеніи мощей преп. Николая Мирликійскаго въ Баръ градъ	142
67. Слово Иларіона о пользѣ душевной	145
68. Сказаніе Кирилла мниха о чернеческомъ чинѣ	147
69. Притча Кирилла мниха о человѣческой душѣ и тѣлѣ	148
70. Притча о тѣлѣ и душѣ человѣческой и о воскресеніи мертвыхъ	151
71. Изъ апостольскихъ уставовъ, Слово о христіанской жизни	152
72. Поученіе о лѣчащихся въ болѣзни волхвованіемъ	155
73. Сказаніе объ убійніи кн. Глѣба	157
74. Слово о дьяволѣ, уведившемъ братію изъ церкви до окончанія службы	158
75. Слово о черноризцѣ, убѣгавшемъ изъ монастыря	159
76. Сказаніе о звѣздѣ Цигрѣ	160

Указатели рукописей, именной, географическій и предметный.

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

Образцы „Молдавскаго“ письма XV—XVIII вв. по датированнымъ рукописямъ.

- | | |
|--|--------------|
| <p>I. <i>Ветхий Заветъ 1474 г. собр. П. И. Щукина</i> въ Москвѣ, переписанъ іеромонахомъ Нямецкаго мон—ря Гервасіемъ. Описаніе рукописи см. выше, на стр. LX—LXII.</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ уменьшенъ въ 1.25 раза.</p> | } Табл. I. |
| <p>II. <i>Требникъ 1486 года скита Городище</i> на Днѣстрѣ, переписанъ монахомъ Аснвкритомъ. Описаніе рукописи въ „Мелкихъ текстахъ и замѣткахъ“, XVII.</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ въ натуральную величину.</p> | } Табл. II |
| <p>III. <i>Четвероевангеліе 1492 года скита Городище</i> на Днѣстрѣ, въ малый листъ, около 250 листовъ, переписанъ извѣстнымъ писцомъ, повидимому, Нямецкаго монастыря Теодоромъ (о его рукописяхъ 1492 и 1500 гг. въ „Слав. и русск. рукописяхъ рум. библ.“ стр. 640—641).</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ въ натуральную величину столбца рукописи.</p> | } Табл. III. |
| <p>IV. <i>Сборникъ 1512 года Императорской Академіи Наукъ</i> (бывшаго собр. А. И. Яцимирскаго № 23), переписанъ іеродиаконъ Нямецкаго мон—ря Никодимомъ. Описаніе рукописи въ книгѣ „Изъ славянскихъ рукописей“ (М. 1898, стр. 85—92). Ниже изъ нея изданы тексты № 19, 20, 25 и 71.</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ въ натуральную величину.</p> | } Табл. III. |
| <p>V. <i>Четвероевангеліе 1531 года собр. свящ. о. Теофила Генецкаго</i>, переписано клирикомъ церкви Іоанна Божіа въ г. Оргеевѣ (Бессарабской губ.) Антоніемъ Восіануломъ.</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ въ натуральную величину.</p> | } Табл. III. |
| <p>VI. <i>Сборникъ начала XVI вѣка Императорской Академіи Наукъ</i> (бывшаго собр. А. И. Яцимирскаго № 27). Описаніе рукописи см. выше, стр. XCV—XCVII; ниже изъ нея изданы тексты № 64.</p> <p style="text-align: center;">Снимокъ въ натуральную величину.</p> | } Табл. IV |

VII. *Апостолъ около 1631 года собр. свящ. о. Геофила Генецкаго*, въ четвертку, на 261 листъ. Въ записи-автографъ іеромонаха Висериканскаго мон-ря Пареевнѣя, ученика „старого Варнавы“, перечисляются рукописи, переписанныя на его средства и пожертвованныя тому же монастырю: двѣ Псалтыри, два Четвероевангелія, четыре Литургіи, Псалтырь съ толкованіями—всего „десять книги добри“. Въ рукописи нѣтъ даты, но извѣстенъ другой Апостолъ, который переписалъ іеромонахъ Пареевнѣя „самъ своимъ рукама брена и съ многою тѣготой“ въ 1631 году для Висериканскаго мон-ря („Опись стар. слав. и русск. рукоп. П. И. Щукина“, ч. II, стр. 11); такъ какъ въ записи Щукинскій Апостолъ не упоминается, то къ тому же году мы относимъ и рукопись Генецкаго.

Образецъ Молдавской скорописи.

Снимокъ въ натуральную величину.

VIII. *Парахлитикъ 1709 года бывшаго собр. С. Т. Болшакова*, переписанъ діакономъ Андроникомъ для романскаго епископа Пахомія. Описаніе рукописи въ „Мелкихъ текстахъ и замѣткахъ“, XXVII; заставка въ краскахъ воспроизведена въ приложеніи къ статьѣ „Основные мотивы простонароднаго румынскаго творчества“ („Искусство и художеств. промышленность“, 1901, X).

Образецъ поздняго, арханчнаго по типу Молдавскаго письма.

Снимокъ въ натуральную величину.

IX. *Октоихъ Малий 1733 года Галацкой молельни (№ 3)*, переписанъ „непотребнымъ рабомъ, ни инокомъ, ниже мірянниномъ, паче же сквернителемъ, лихоимцемъ и блудникомъ, пьяницей и досадителемъ“. Описаніе рукописи въ „Слав. и русск. рукописяхъ румынскихъ библіотекъ“, стр. 816.

Образецъ поздняго, упадочнаго Молдавскаго письма, подражательнаго печатному шрифту.

Снимокъ въ натуральную величину.

Табл. V

Обширная придунайская долина, съ сѣверо-запада и сѣвера замкнутая Карпатами вмѣстѣ съ ихъ отрогами, съ юга и запада Дунаемъ, съ востока Чернымъ моремъ и Днѣстромъ,—составляетъ ядро румынскихъ поселеній и территорію старыхъ государствъ Валахін и Молдавіи. Заселенная румынами — народностью романскаго происхожденія — и со всѣхъ сторонъ окруженная славянскими племенами, она не разъ называлась живымъ романскимъ островомъ, одиноко стоящимъ среди огромнаго славянскаго моря и совершенно разъединеннымъ съ остальными народами родственнаго происхожденія. Кромѣ королевства Румыніи, заселеннаго сплошь румынами, они разбѣяны какъ разъ по тѣмъ мѣстностямъ, гдѣ славяне жили раньше или живутъ теперь,—Трансильваніи, Банату, Буковинѣ, Бессарабіи и херсонской губерніи, Македоніи, Фессаліи и Эпирѣ, Болгаріи, Сербіи и т. д. Если славянское море волновалось, то и романскій островъ не оставался чуждымъ этимъ волненіямъ: его края то уменьшались, то увеличивались; иногда появлялись новые островки, удаленные отъ главнаго; иногда отъ большихъ острововъ оставались самыя незначительныя возвышенности, словно оазисы архипелага. Румыны почти немислимы безъ славянъ, — и вліяніе послѣднихъ замѣтно во всѣхъ рѣшительно областяхъ румынской культуры, понимая ее, конечно, въ самыхъ широкихъ границахъ термина.

Со славянами румыны встрѣтились на первыхъ порахъ своего существованія—когда этническій обликъ тѣхъ и другихъ еще не опредѣлился вполнѣ. Болгары—давнишніе друзья и союзники румынъ; сербы также всегда паходились въ самыхъ

тѣсныхъ сношеніяхъ съ валахами, сообщили имъ много чертъ старой славянской культуры и охотно селились среди румынъ; русское населеніе Угорщины, Буковины, Галиціи и Бессарабіи въ иныхъ мѣстахъ удивительнымъ образомъ перемѣшалось съ румынами — результатъ разнообразныхъ связей этихъ двухъ народностей; наконецъ, протекторатъ Польши надъ Молдавіей, культурныя сношенія съ ней до конца XVIII в., существованіе моравскихъ влаховъ, едва-ли чуждыхъ румынъ даже этнически, сосѣдство съ словаками и мн. др.—все это заставляетъ слависта обратить взоры къ румынскимъ изученіямъ и послужить исходной точкой при опредѣленіи славянскихъ элементовъ въ языкѣ, культурѣ, письменности, народной поэзій, обычаяхъ, быть можетъ, даже въ самой фізіономіи румынскаго народа, повидимому, сильно измѣнившейся подъ вліяніемъ долгаго славянскаго сосѣдства.

Несмотря на весь интересъ румынскихъ изученій для славяновѣдѣнія, на богатый фактическій матерьялъ и на давно начатое изученіе славянства румынами,—до сихъ поръ никто изъ славистовъ не сосредоточилъ своихъ занятій на румынской филологіи хотя бы въ предѣлахъ одной какой-нибудь дисциплины, а потому при первыхъ же нашихъ работахъ въ этой области мы имѣли дѣло съ огромнымъ сырымъ матерьяломъ, почти не располагая предварительными разысканіями. Поэтому кругъ нашихъ интересовъ съ каждымъ годомъ естественно расширялся, а вмѣстѣ съ тѣмъ къ изученіямъ предъявлялись болѣе глубокія требованія. Открытые нами и нами же разработанные памятники возбуждали массу новыхъ вопросовъ, разрѣшеніе ихъ становилось для насъ все болѣе и болѣе настоячивымъ, — и въ концѣ концовъ, при полномъ одиночествѣ среди остальныхъ славистовъ, получалась вполне неизбѣжная и въ извѣстной степени нежелательная спеціализація. Но на нее мы смотрѣли скорѣе какъ на опредѣленный кругъ интересовъ,—и это не замедлило отразиться на собственныхъ разысканіяхъ выгоднымъ образомъ въ томъ смыслѣ, что въ ре-

аульгатѣ всѣхъ нашихъ работъ аналитическаго характера получилась естественная возможность такъ же самостоятельно перейти къ синтезу. Задуманный нами новый трудъ по исторіи славянской письменности у румынъ въ XIV — XVIII вв. имѣеть цѣлью объединить всѣ наши прежнія работы по разнымъ отдѣламъ славяно-румынской филологіи.

Весь трудъ долженъ составиться изъ нѣсколькихъ выпусковъ, изъ которыхъ каждый представляетъ вполне законченное и цѣльное изслѣдованіе, начиная съ разбора памятниковъ древнѣйшей славяно-румынской письменности (вторая половина XIV в.) и кончая исторіей славяновѣдѣнія у румынъ (вторая половина XIX в. и начало нынѣшняго). Планъ изслѣдованія помѣщенъ въ одной изъ слѣдующихъ главъ, а подготовительныя работы печатаются и будутъ печататься въ разныхъ изданіяхъ, почему во многихъ случаяхъ мы будемъ имѣть возможность ограничиваться однѣми ссылками, не повторяя всего, сказаннаго при первоначальныхъ разысканіяхъ.

Такой же характеръ приняла и настоящая серія потому, что напечатать изслѣдованіе, какъ предполагалось раньше, въ видѣ предисловія къ изданію славянскихъ текстовъ румынскаго происхожденія въ «Памятникахъ древней письменности и искусства» — представилось невозможнымъ по условіямъ внѣшнимъ. Всю работу пришлось разбить на два отдѣла:

1) матерьялы и замѣтки аналитическаго характера (тексты; свѣдѣнія о рукописяхъ, изъ которыхъ они извлечены, классификація ихъ, варианты и т. д.; характеристика отдѣльныхъ памятниковъ и произведеній: библиографическія справки; вводныя статьи, не имѣющія непосредственнаго отношенія къ основной темѣ; указатели, снимки, портреты писателей, автографы и т. д.) и

2) изслѣдованіе строго синтетическаго характера.

Первые два выпуска матерьяловъ и замѣтокъ аналитическаго характера составлены по слѣдующему плану. Выпускъ первый:

А. Введеніє къ изученію славянской письменности у румынъ: 1) Положеніе, занимаемое румынами среди славянъ, и интересъ румыновѣдѣнія для славянской филологіи; 2) Перемы во времени изученія румынами славянскихъ чертъ ихъ старой культуры и главные моменты въ исторіи славяновѣдѣнія у румынъ, кончая нашими днями; 3) Славянская письменность у румынъ въ ея представителяхъ и памятникахъ; объяснительныя замѣтки къ издаваемымъ текстамъ и снимкамъ.

В. Славянскіе тексты молдавскаго происхожденія XV—XVII вв. въ видѣ хрестоматіи: 1) Образцы языка книгъ св. Писанія и богослужебныхъ: Ветхій Заветъ, Псалтырь, Евангеліе, Апостолъ, Служебная Миней, Церковный Уставъ, Эпитимейникъ и др. (№№ 1—20); 2) Творенія отцовъ, Житія, Сказанія, Слова, Повѣсти и т. д. (№№ 21—54); 3) Ветхозавѣтныя и новозавѣтныя апокрифическія статьи (№№ 55—64); 4) Русскія статьи, сохранившіяся въ тырновскихъ спискахъ румынскаго происхожденія (№№ 65—76); Пларіона Слово о пользѣ душевной, Кирилла Сказаніе о чернеческомъ чинѣ и Притча о душѣ и тѣлѣ (2 списка), Воспоминаніе о перенесеніи мощей св. Николая, Изъ устава кн. Владиміра о церковныхъ людяхъ и десятинахъ, Поученіе Іоанна Златоустаго «зѣло полезно» (изъ русскаго постнаго Златоуста), Изъ апостольскихъ уставовъ «како жити христіанину», Статьи изъ Пролога — Убіеніе князя Глѣба; О монахѣ, убѣгавшемъ изъ монастыря; о дьяволѣ, выводившемъ монаховъ изъ церкви; О звѣздѣ цигрѣ изъ «русскаго Лунника».

Планъ второго выпуска соотвѣтствуетъ первому:

А. Вновь издаваемые произведенія Цамблака и статьи, имѣющія отношеніе къ его книжной дѣятельности: 1) Цамблакъ-проповѣдникъ и мнѣнія о немъ нашихъ предшественниковъ; вопросъ о литературныхъ источникахъ и характеръ заимствованій изъ византійскихъ проповѣдниковъ; 2) Обзоръ издаваемыхъ оригинальныхъ про-

изведеній Цамблака, переводовъ Гавріила и подражаній Цамблаку—со стороны содержанія, историческаго значенія, бібліографіи и т. д.; 3) Художественныя и изобразительныя средства въ проповѣдяхъ Цамблака: повторенія, единоначатія антитезы, сравненія. метафоры, гимнологическая форма рѣчи, восклицанія, обращенія. описанія природы и т. д.

В. Тексты произведеній Цамблака по датированнымъ рукописямъ тырновскаго правописанія: 1) Мученіе Іоанна Нового Бѣлградскаго (списокъ 1438 г.), 2) Слово похвальное влч. Георгію (списокъ 1441 г.), 3) Слово на праздникъ цвѣтоносія (списокъ 1441 г.), 4) Бесѣда о постѣ и слезахъ (списокъ 1448 г.), 5) Бесѣда о милостыни и пищахъ (списокъ 1448 г.), 6) Посланіе патр. Матоея 1401 года въ переводѣ Гавріила 1426 г. (списокъ 1577 г.), 7) Окружное посланіе восточныхъ патріарховъ 1443 г. въ переводѣ Гавріила того же года (списокъ 1629 г.), 8) Слово похвальное Іоанну Новому нѣмецкаго игумена Θεодосія (списокъ 1574 г.), 9) Мученіе Георгія Нового, сочиненіе псковскаго іеромонаха Ильи (списокъ 1552 г.).

Послѣдуютъ ли за первыми выпусками другіе—опредѣлить пока трудно, хотя матерьяла для нихъ собрано не мало.

I.

Отношеніе румыновѣдѣнія къ славянскимъ изученіямъ и значеніе перваго для послѣднихъ. — Первые русскія свѣдѣнія о румынахъ и интересъ къ нимъ въ Россіи въ XIX в. — Мнѣнія ученыхъ о необходимости включить румыновѣдѣніе въ кругъ славянскихъ изученій и попытки фактическаго осуществленія этой мысли. — Отношеніе румынъ къ славянской эпохѣ ихъ прошлаго. — Первые филологическія изученія румынскаго языка у молдавскихъ хронистовъ. — Ихъ теорія о римскомъ происхожденіи румынской націи. — Урѣке, его хроника и вопросъ о принадлежности ея Нестору или Григорію Урѣке. — Миронъ Костинъ, его мысли о румынскомъ народѣ и списокъ словъ латинскаго происхожденія; главный источникъ Костина и общій характеръ его хроники. — Практическія изученія славянскаго языка румынами; первые славяно-румынскіе словари — рукописные и печатные. — Мнѣніе Дмитрія Кантемира о румынскомъ языкѣ и его діалектахъ. — Первые опыты научной разработки румынскаго языка филологовъ — трансильванцевъ и княжества Румыніи. — Статья Миклошича о славянскомъ элементѣ въ рум. языкѣ и отзывъ о ней Срезневскаго. — Предшественники О. Денсушяну и его „Исторія румынскаго языка“. — Каѳедра славяновѣдѣнія въ Букурештскомъ университетѣ и главныя работы проф. I. Богдана.

Значеніе для славянскихъ изученій румынскаго языка, исторіи, культуры, письменности и этнографіи не подлежитъ сомнѣнію и не разъ указывалось многими. Тѣмъ не менѣе, до сихъ поръ въ этой области сдѣлано очень немногое. Съ другой стороны, румыновѣдѣніе немислимо безъ изученій славянства. Стоитъ познакомиться съ самымъ солиднымъ изслѣдованіемъ румынскихъ ученыхъ по любому отдѣлу гуманитарныхъ наукъ, — и намъ будетъ ясно, что безъ знанія славянскаго языка и древностей (попимая послѣднее въ самомъ